**Sunday worship service 主日崇拜**

**Lent 2 大齋期第二主日**

**25 February 2024**

***Welcome* 歡迎**

Blessings to you all – a people of God in Wallumetta Country Eastwood Uniting Church and wherever you are this moment! Lent has begun. Lent is a significant period for many Christians worldwide. It lasts for 40 days and prepares people for the celebration of Easter (This year, Easter Day is Sunday 31 March). Lent is for us a time to prepare for commemorating Jesus' death and resurrection at Easter. Lent calls for us to ready our minds and hearts to remember the life, death, and resurrection of Jesus. During the 40 days of Lent, I believe that we would have all sorts of commitment to check in our genuine relationship with God and to renew our faith in Christ. I may ask everyone to hold tight in Christ who has brought God’s grace for us and who has engraved our names in life everlasting. So, God’s grace matters.

祝福你們所有人——所有上帝子民在Wallumetta 國土的伊士活聯合教會以及你們此刻所在的地方！大齋節已經開始，對全球許多基督徒來說，大齋節是一個重要的時期。它為期40天，為人們準備復活節的慶祝活動（今年復活節是3月31日星期日）。大齋節是我們為紀念耶穌在復活節時的死亡和復活而做好準備的一段時間，大齋節呼籲我們準備我們的心靈，記住耶穌的生命、死亡和復活。在大齋節的40天裡，我相信我們將有各種承諾，檢視我們與上帝的真實關係，並更新我們對基督的信仰。我可能會請求每個人都要緊緊依靠基督，祂為我們帶來了上帝的恩典，並將我們的名字刻在永生之中。因此，神的恩典至為重要。

***Acknowledgement for the First Peoples* 向原住民致敬**

We acknowledge the continuing sovereignty and rich cultural diversity of Australia’s First Peoples. We pay our respects to all Elders – past, present, and emerging – and to all First Peoples on whose lands we live and worship.

我们承认澳大利亚原住民的持续主权和丰富的文化多样性。我们向所有过去、现在和新兴的长老們以及我们在此處生活和崇拜的所有原住民长老致以敬意。

***Call to Worship* 宣召**

We come to worship this morning from different places.

今天早上我們從不同的地方前來一起崇拜。

**O God, do not be far from us.**

**主啊，不要遠離我們。**

We come to worship this morning for different reasons.

今天早上我們帶著不同的理由來一起崇拜。

**O God, do not be far from us.**

**主啊，不要遠離我們。**

We experience the presence of the Spirit in different ways.

我們以不同的方式經歷了聖靈的同在。

**O God, do not be far from us.**

**主啊，不要遠離我們。**

We hear Jesus’ words with different ears. **O God, do not be far from us.**

我們以不同的耳朵聆聽耶穌的道。 **主啊，不要遠離我們。**

“Deny yourselves.” **O God, do not be far from us.**

「捨己。」 **主啊，不要遠離我們。**

“Take up your cross.” **O God, do not be far from us.**

「背起自己的十字架。」 **主啊，不要遠離我們。**

“Follow me.”

「來跟從我。」

**O God, we thank you for drawing near to us**

**in this place, in our lives. Amen.**

**主啊，我們感謝祢在這裡及在我們的生命中親近我們。阿們。**

***Song:*** TiS 203 Fairest Lord Jesus  **美哉主耶穌（普天頌讚 61）**

美哉主耶穌，統治萬類羣生，

世人之子，神明化身；

主我所景仰，主我所崇尊，

主是我靈榮樂歡欣。

美哉芳草地，郊原更加美麗，

他們披服燦爛春衣：

耶穌更純潔，耶穌更美麗，

能使愁心歡唱神怡。

美哉是朝暉，夜月更覺清姸，

繁星燦爛嵌遍諸天：

耶穌更輝煌，耶穌更皎潔，

光華照徹天上人間。

萬有的佳美，宇宙萬物君王，

全都歸集耶穌一身；

耶穌我救主，誰佳美像祢，

與我這般親切相近。

1 Fairest Lord Jesus, Lord of all creation

 Son of God, and Mary’s son:

 you will I cherish, you will I honour

 you are my soul’s delight and crown.

2 Fair are the meadows, fairer still the woodlands

 robed in the greenness and bloom of spring:

 Jesus is fairer, Jesus is purer,

 he makes the saddest heart to sing.

4 Fair is the moonlight, fairer still the sunshine,

 fair is the shimmering starry sky:

 Jesus shines brighter, Jesus shines clearer

 than all the heavenly host on high.

5 Jesus all beauty, heavenly and earthly,

 in you is wondrously found to be;

 none can be nearer, fairer or dearer

 than you, my Saviour, are to me.

Anon., Munster 1677 *tr*  Joseph Augustus Seiss 1823-1904 and others

Used with permission. CCLI 65422

***Prayer of the Day* 是日禱文**

Prayer of Confession **認罪禱文**

耶穌呼召我們要捨己。

但我們相信我們自己，

過於相信上帝的恩典。

Jesus calls us to deny ourselves.

Yet we trust in our own works

rather than in God’s grace.

Jesus calls each of us to take up our cross.

耶穌呼召我們每人都要背起自己的十字架。

但我們不願讓自私和罪被消滅，

反而依戀我們所知道的。

耶穌呼召我們跟隨祂。

但我們恐怕被信心帶領

及將會如何改變我們的生活。

在這個安靜的時刻，

我們承認被罪將我們

與其他人及上帝分開。

*靜默自省*

Yet rather than allow our selfishness

and sin to be put to death,

we cling to what we know.

Jesus calls us to follow him.

Yet we fear where faith will lead

and what it might change in our lives.

In this moment of silence,

we confess the sin that separates us

from one another and from God.

*Silence for reflection & self-examination*

**赦罪確據**

上帝的子民，請聆聽好消息。

上帝與我們的約是真實的。

就算我們失敗，上帝也是信實的。

透過聖靈，

上帝給予我們信實的禮物及使我們公義。

相信這福音，

你們已被釋放及成為上帝的兒女。

**阿們。感謝上主。**

Words of Assurance

People of God, hear this good news.

God’s covenant with us is true.

God is faithful even when we fail.

Through the Holy Spirit,

God gives us the gift of faith and makes us righteous.

Believe in the good news

that you are set free to live as children of God.

**Amen. Thanks be to God!**

*Attributed by Daniel Flucke*

***Special item:* Welcome to Our Church 特別項目：歡迎加入教會**

**WE WELCOME YOU 우리는 여러분을 환영합니다. 我們歡迎你們**

Today it is our joy and privilege to welcome

오늘 다음 호명하는 분들을 환영하게 되어 기쁘게 생각합니다.

今天我們很喜樂及榮幸地歡迎

**Bok Yun Kim,**

**Brian Grant,**

**Daniel Lee, Olivia Lee, Bianca Lee, Oscar Lee,**

**Fion Lam,**

**Grace Song, Joshua Yeon, Daniel Yeon, Heather Yeon,**

**Gwen Mensah,**

**Lia Song,**

**Maya Abourizk, and**

**Simon McCarthy,**

who wish to become part of Eastwood Uniting Church 9:30am service

as they are following the way of Christ.

You are among us

as a sign of Christ’s fellowship

to which we are all called.

여러분은 예수 그리스도의 길을 따르는 여정 가운데

Eastwood Uniting Church 주일 9시 30분 예배의 일원이 되고자 합니다.

여러분은 우리가 부름 받은 바

그리스도 안에서의 교제의 상징으로서

우리와 함께 하고 있습니다.

願意跟從基督的腳步，成為伊士活聯合教會早上9:30崇拜的一份子

你們是與我們一起被呼召，作為基督團契的標誌。

 **WE HAVE CHRIST IN COMMON 우리에게는 그리스도가 있습니다. 我們共同有基督**

Jesus said, ‘I am the light of the world.

Whoever follows me will never walk in the darkness

but will have the light of life’. *John 8:12*

후에 예수님은 사람들에게 다시 말씀하셨다.

“나는 세상의 빛이다. 나를 따르는 사람은 어두움에 다니지 않고

생명의 빛을 받을 것이다.” 요한복음 8:12

耶穌說：「我就是世界的光。

跟從我的，必不在黑暗裏走，

卻要得着生命的光。」 *約翰福音 8:12*

You have been drawn to Christ’s light,

and the way of the gospel is open before you.

Journey with each other and learn to trust Christ.

Grow to believe in Christ and love him

with all your heart and soul and mind and strength. *Mark 12:30-31*

여러분은 그리스도의 빛으로 인도함을 받았습니다.

또한 복음의 길이 여러분 앞에 펼쳐져 있습니다.

서로 동행하며 그리스도를 믿는 법을 배우십시오.

마음을 다하고 영혼을 다하고 생각과 힘을 다해

그리스도를 믿고 그분을 사랑하도록 성장하십시오. *마가복음 12:30-31*

你們已經被吸引到基督的光中，

福音的道路在你們面前展開。

彼此同行，學習信任基督。

努力相信基督，全心全靈全意全力愛祂。 *馬可福音 12:30-31*

Jesus will show us how to love God and neighbour.

This love is his command, and he will lead you.

예수님은 우리에게 하나님과 이웃을 사랑하는 법을 보여 주실 것입니다.

이 사랑은 그분의 명령이며, 그분은 우리를 인도하실 것입니다.

耶穌將會彰顯給我們，如何去愛上帝及鄰舍。

愛是祂的命令，祂會帶領你們。

Some of you are exploring what it means to follow Jesus.

Some of you want to become His disciples.

Others are already confirmed members of the Uniting Church in Australia.

여러분 중에는 예수님을 따른다는 것이 무엇을 의미하는지 구하는 분들이 있습니다.

여러분 중에는 그분의 제자가 되고 싶어 하는 분들도 있습니다.

이미 호주연합교회의 정회원으로 확인된 사람들도 있습니다.

你們一部份人正在發掘究竟跟隨耶穌表示什麼，

你們一部份人期望成為祂的門徒，

其他人已經成為澳洲聯合教會的正式會友。

What you have in common is that you are all new to Eastwood Uniting Church

and we welcome you!

여러분들의 공통점은 이스트우드 연합교회에 처음 오셨다는 것이고,

우리는 여러분들을 환영합니다.

你們的共通點都是新加入伊士活聯合教會，

我們歡迎你們！

Are you ready, with God’s help,

to share in the Church’s worship, witness and service? *Basis of Union 1, 18*

**I am.**

당신은 하나님의 도우심으로 교회의 예배와 증거,

그리고 봉사에 참여하는 것에 준비되셨습니까? 연합기초서 1, 18장

**네 그렇습니다.**

藉著上帝的幫助，你是否願意

在教會的崇拜、見證及服侍當中分享嗎？ 聯合憲章 1, 18段

**我願意。**

Will you be faithful in attending the Church’s worship of God?

Will you listen for the word of God

and open your heart and mind

to learn more about Jesus, your Lord and Saviour?

**I will, with God’s help.**

당신은 하나님을 예배하는 시간과 자리에 충실하게 참석하시겠습니까?

당신은 하나님의 말씀에 귀를 기울이고

당신의 마음과 생각을 열어

당신의 주님이시며 구세주이신 예수님에 대해 더 배우시겠습니까?

**하나님의 도우심으로 그렇게 하겠습니다.**

你是否願意信實地參與在教會中敬拜上帝？

你是否願意聆聽上帝的道

及開放你的心思意念

去歡迎耶穌成為你的主及救主？

**藉著上帝的幫助，我願意。**

**WE COMMIT TO FAITH JOURNEY WITH YOU 우리는 당신과 함께 신앙의 여정을 다짐합니다. 我們承諾與你一同走上信仰之旅**

Sisters and brothers in Christ,

will you share this journey of faith with

그리스도 안에 있는 형제 자매 여러분,

이 믿음의 여정을 함께 나누시겠습니까?

基督內的弟兄姊妹，

你們願意與以下各人分享信仰之旅嗎？

**Bok Yun Kim,**

**Brian Grant,**

**Daniel Lee, Olivia Lee, Bianca Lee, Oscar Lee,**

**Fion Lam,**

**Grace Song, Joshua Yeon, Daniel Yeon, Heather Yeon,**

**Gwen Mensah,**

**Lia Song,**

**Maya Abourizk, and**

**Simon McCarthy,**

supporting each other by your prayer and example,

so that we may continue our faith journey in this church,

which we may call now ‘Our Church’

and grow in the knowledge and love of God and of Jesus Christ?

**We will.**

기도와 모범으로 서로를 지지하여,

우리가 이제 '우리 교회'라고 부를 수 있는 이 교회에서

신앙의 여정을 계속할 수 있도록,

또한 하나님과 예수 그리스도에 대한

지식과 사랑 안에서 성장할 수 있도록 하겠습니까?

**우리는 할 것입니다.**

用你的禱告及例子互相支持，

讓我們在這教會內繼續我們的信仰之旅，

即我們現在稱為「我們的教會」

及在上帝及耶穌基督的知識及愛中成長？

**我們願意。**

**WELCOME SONG 환영의 노래 歡迎歌**

주의 사랑으로 사랑합니다

주의 사랑으로 사랑합니다.

형제자매 안에서 주의 영광을 보네

주의 사랑으로 사랑합니다.

We love you with the love of the Lord

Yes we love you with the love of the Lord

We can see in you the glory of our God

And we love you with the love of the Lord *Jim Gilbert*

我用主的愛真誠來愛你

我用主的愛真誠來愛你

因我見你裡面 有王的榮美

我用主的愛真誠來愛你

***The Peace* 平安禮**

The Peace of the Lord Jesus Christ be with you all.

**And also with you.**

願主耶穌基督的平安與你們同在。

**也與你同在。**

***Children’s Talk* 兒童故事**

***Announcement*s 報告**

 *Chinese move to the Chapel 請中文會友前往舊禮堂繼續崇拜*

***Bible Reading:*** Mark 8:31-38 (NRSV) Brian Grant

 **31** Then he began to teach them that the Son of Man must undergo great suffering and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes and be killed and after three days rise again. **32** He said all this quite openly. And Peter took him aside and began to rebuke him. **33** But turning and looking at his disciples, he rebuked Peter and said, “Get behind me, Satan! For you are setting your mind not on divine things but on human things.”

**34** He called the crowd with his disciples and said to them, “If any wish to come after me, let them deny themselves and take up their cross and follow me. 35 For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. **36** For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? **37** Indeed, what can they give in return for their life? **38** Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels.”

Gospel of the Lord.

**Praise to you Lord Jesus Christ.**

***Song:*** TiS153 God is love, let heav’n adore him

***Sermon:*** Seung Jae Yeon

‘Grace Matters: Gospel, Cross and Living by God’s Grace’

***Prayers of the People*** *including**the**Lord’s**Prayer*Gwen Mensah

***Offering and Dedication***

***Song:*** TiS 473 Community of Christ

***Benediction***

On our Lenten journey through way of the Cross,

may you trust in God’s promises to his people:

peace, security, blessing,

even when they are difficult to believe.

May you know that God’s news is good news,

nourishing, true,

even when people tell you it is not.

And when you encounter doubt,

may you strengthen your belief

guiding you in his lifegiving wisdom and understanding

on this way to the Cross.

**Amen.**

***Sung Blessing:*** TiS 778 Shalom to you now